

- Techniques de la traduction appliquées à des textes variés rédactionnels et spécialisés : économiques, politiques, techniques, marketing, institutions européennes, édition.
- Méthodologie de la recherche, ressources électroniques et techniques de la documentation pour la traduction.
- Langue française appliquée à traduction : relecture, révision, reformulation intra-linguale, registres de langue, rédaction sous contrainte.
- Informatique appliquée à la traduction.
- Traduction assistée par ordinateur.
- Rédaction technique.
- Techniques d'interprétation pour la liaison, la consécutive et le chuchotage.
- Histoire de la traduction.
- Linguistique appliquée à la traduction.
- Droit international public.
- Institutions européennes.

Le **Master en Traduction Professionnelle** comporte deux années d'études : la première est consacrée à la traduction générale et la seconde à la traduction spécialisée. L'atout majeur du diplôme repose sur **la professionnalisation des étudiants** et l'adéquation avec les réalités professionnelles pour une meilleure insertion. A l'issue de la première année, les étudiants s'orientent vers la traduction professionnelle – domaines de spécialité, audiovisuelle ou littéraire (entretiens spécifiques pour les deux derniers parcours).

L'équipe pédagogique se compose d'enseignants de l'Université de Strasbourg et, pour les matières spécialisées, **de traducteurs professionnels**. Tous les intervenants sont des spécialistes chevronnés dans les matières dont ils enseignent les compétences. Qu'ils opèrent sur le marché local, national ou international, privé ou institutionnel, ils se distinguent par leur volonté de former des diplômés en phase avec les réalités et les évolutions du marché concurrentiel qu'est la traduction.

Secrétariat :**Christelle SCHWARTZ**

✉ : christelle.schwartz@unistra.fr

☎ : +33 (0) 3 68 85 66 86

Responsable pédagogique :**Alain VOLCLAIR**

Chef du Département Traduction

✉ : volclair@unistra.fr

Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales

Université de Strasbourg

2 Allée René Capitant - BP 80010
67084 Strasbourg Cedex - FRANCE
Bâtiment Le Pangloss

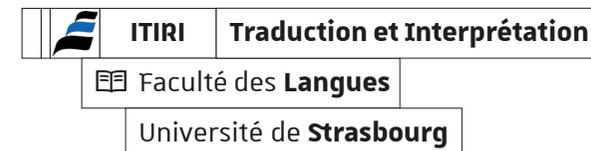
<https://itiri.unistra.fr/>
itiri@unistra.fr



in <https://www.linkedin.com/company/itiri/>

f <https://itiri.unistra.fr/facebook/>

Traduction professionnelle



TRANSLATION IN TRANSITION



Compétences visées

Le Master 1 propose une première approche de la traduction professionnelle à travers **un large éventail de typologies textuelles**. Il permet aux étudiants de parfaire leur niveau linguistique et d'acquérir des stratégies de traduction en adéquation avec la culture cible.

L'enseignement de la traduction dans chaque langue de travail est axé sur la pratique et permet ainsi aux futurs traducteurs d'acquérir les **techniques de traduction** dans des domaines très variés. Cette approche pragmatique est appuyée par des cours théoriques dans plusieurs disciplines.

- Aborder la traduction sous un angle analytique : caractériser les différents types de discours du document source et découvrir le transfert linguistique et culturel par des supports à visée rédactionnelle.
- Savoir décoder et encoder un texte en respectant les spécificités culturelles, sémantiques et linguistiques (styles, registres).
- Savoir consulter les références terminologiques et phraséologiques adéquates au travers des corpus comparables en ligne et des textes parallèles.
- Savoir utiliser de manière raisonnée, les outils de traduction automatique en ligne.
- Savoir utiliser des ressources documentaires et des dictionnaires spécialisés.
- Savoir utiliser les outils de traduction assistée par ordinateur.
- Découvrir les langues de spécialité dans toute leur diversité, les sociolectes et les jargons professionnels.
- Acquérir le métalangage pour commenter et critiquer son travail devant un donneur d'ouvrage.
- Savoir évaluer sa capacité de travail par rapport à des difficultés et des délais.
- Entrer en relation avec le monde de la traduction et ses acteurs.

Enfin, des **séminaires professionnels** viennent rythmer l'année universitaire et offrir aux étudiants un contact réel avec le monde du travail, un premier carnet d'adresses, le début d'un réseau socio-professionnel.

Conditions d'admission

Diplômes requis

Pour les étudiants étrangers, le DELF ou le DALF n'est pas requis.

Admission en 1^{ère} année de traduction :

- Être titulaire d'un **diplôme équivalent à Bac +3** (Licence/BA) correspondant à **180 crédits**
- et/ou justifier d'une **expérience professionnelle dans le domaine de la traduction** validée par l'Université (par validation des acquis professionnels et personnels)
- Outre un excellent niveau en une ou deux langue(s) étrangère(s), le candidat doit avoir une maîtrise parfaite de sa langue maternelle et une culture générale très étendue.

Tests d'admission en Traduction :

Les épreuves écrites sont identiques pour les admissions en 1^{ère} ou 2^{ème} année. Le résultat des épreuves déterminera une admission en 1^{ère} ou 2^{ème} année de master de traduction.

- **Épreuves écrites de langue** : courte traduction vers la langue maternelle et la langue étrangère pour chaque langue
- **Épreuves écrites de français** : correction de traduction, lexicque et commentaire de citation
- **Épreuves orales** : : vérification du niveau linguistique dans les langues étrangères et dans la langue maternelle : résumé oral en langue étrangère, traduction à vue, entretien de motivation.

Langues de travail

Allemand, anglais, arabe, danois, espagnol, français, grec, italien, néerlandais, norvégien, polonais, portugais, roumain, russe, suédois, turc.

Les étudiants présentent une ou deux langues de travail en plus de la langue maternelle.

Enseignement dans les instituts partenaires :

Les étudiants ayant l'italien ou le grec dans leur combinaison linguistique suivent les enseignements dans les Instituts partenaires de l'ITIRI, respectivement :

- ♦ **ITALIE** : Istituto Superiore per Interpreti e Traduttori (ISIT) de Milan
- ♦ **GRÈCE** : Institut Français de Thessalonique, Scientific College of Greece

Débouchés professionnels

Débouchés :

- Profession libérale
- Agences de traduction
- Institutions européennes/Organisations internationales
- Entreprises
- Banques
- Entreprises de localisation

Métiers :

- Traducteur freelance
- Traducteur expert assermenté
- Traducteur salarié
- Relecteur/Réviseur
- Rédacteur spécialisé
- Traducteur localisateur
- Traducteur jeux vidéo
- Terminographe
- Chef de projets

Partenariats

- Scientific College of Greece
- Istituto Superiore per Interpreti e Traduttori (ISIT) de Milan
- Université des Sciences Techniques et Economiques (USTEB) de Budapest
- Université Hacettepe, Ankara
- Université linguistique d'Irkoutsk

Doubles diplômes franco-allemand

L'ITIRI propose deux cursus intégrés avec l'**Université de Leipzig** et l'**Université Johannes-Gutenberg de GERMERSHEIM**. Ces cursus donnent non seulement la possibilité d'obtenir deux diplômes reconnus de part et d'autre du Rhin mais ils permettent de tirer parti des axes forts des deux établissements. Les étudiants inscrits dans ces doubles masters de Traduction passent la **1^{ère} année en Allemagne, et la 2^{ème} année à Strasbourg**.